



EBE OCC 1

SESSION 2017

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
OCCITAN - LANGUE D'OC**

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat d'utiliser des feuilles de copie distinctes pour chacune des parties traitées.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours

E B E

Section/option

0 4 4 4 E

Epreuve

1 0 1

Matière

7 4 1 4

COMPOSITION

Notion : « Langages – codes socio-culturels et dimensions géographiques et historiques »

Redigiretz una composicion en vos apiejant sus l'analisi e la comparason dels tres documents següents :

Document 1

En Vista del Viso

1 La tuba amaga lo mont Viso. L'òme qu'esquila a la grilha ven de França, coma se ditz. Sap que sa parladura es la d'aquestas valadas, que son sòrres bessonas. Empacha pas qu'a paur, tan luònh de çò seune, d'aver de mal a l'encapar.

5 Tres grands cans blancs se sarran que ren encara a pas bolegat dins l'ostal.

Un se quilha sus sas patas de darrèr, pausa las de davant sus la grilha, se daissa amanhagar. Puèi leca la pauma que li ofris. Li parla a sa mòda. Los dos autres l'espian far, l'escotan dire.

10 Fredo Valle sortís. Se conoisson pas que de nom, se son pas jamai vistes. Se comprenon pro plan d'intrada, melhor encara per a mesura que la convèrsa se nosa e s'esperlonga e encara mai quand se calan coma aquò arriba entre gents de mème saupre, de semblants desirs, de sòmis parièrs, d'egals espèrs.

15 Supèrba femna qu'a, lo Valle. Polida nèu qu'ara escandilha sul Viso. Es per se'n tornar. Nautas barras, bòsques de melzes, prats d'adura qu'ara lusisson d'un mème esclat. Del vilatge en contrabàs, arrestat a mièja-còsta, brillhan las teuladas en escalhas de dragon, sarradas coma fedas que chorrان, coma blòcs erratics qu'acaumarián sens can, ni pastre, ni barralha.

20 Lo silenci o plèga tot dins sa bontat, o lèca tot de sos pòts, de sa lenga, quand subran arriba d'enal una musica canina, mal gorbiada, arcaïca e naissenta, portada e multiplicada per una sonorizacion d'infèrn. E aquò's la votz, ara, d'un animator de bal e, ara, la d'una femna, cristalina, adorabla.

25 L'òme para l'aurelha. Compren pas un mot. S'èra d'italian, es solide que n'auriá remesa la lenga.

« D'anglés ? demanda.

- Non. De lenga d'òc d'aicí. Es la distància que te fa trompar. Es la sonò. »

30 Aquò se pòt. N'es pas solide. Los cans japan a la mòrt. Los dos òmes s'embraçan. Pas que de las gautas, non pas dels pòts.

« Me cal davalare veire de que n'es, ditz lo visitaire. Ne finirai pas jamai ambe la paur d'èsser estrangier al mièg dels meunes. Excusa-me.

- Òm es totjorn estrangier de pertot. Emai dins çò seune, país, vila,

ostal. Emai dins la cambra, jagut ambe la qu'aimas. Emai en se. »

Ives Roqueta, *L'ordinari del monde*, Tolosa, Letras d'Òc, 2009, 32-33.

Document 2

Al ras dels flumes de Babel

a)

1 que son lo Ròse amb sas ondas lassas, lassas de carregar los sègles
sens que tòrnen pas jamai dins sas aigas las palhetas d'aur, lassas de
miralhar los chipelets que fan lo monta-davala - passa tu veni tu – dels
Parisencs en automobila (los Occitans prenon lo trin e tòrnan pas davalar),
5 lassas de plorar las glaças e las nèus dels Alps trepejadas pels esquilhaire
parisencs, lassas que los barratges li an raubada tota sa fòrça partida en
electricitat cap a París, lassas d'èstre lassas, lassas de negar pas mai degun e
de remolinar sus elas, lassas e fatigadas, pesugas, a plat, grapaudejant los
uòlhs crebats jos las forcas d'un pont crebat, lo Ròse ara gelós d'un tudèl que i
10 corrís dedins mai viste un contraflume de petròli, lo Ròse-bas qu'enrega los
besalasses ont son aiga vai madurar los sòus colonialistas.

b)

1 que son Ròse e Garona engarronada engarrossada engarrotada – corrís
pas pro viste per acompanhar la fugida dels Gascons : a Tolosa la quitan e
desanant vana es sa marcha e vai plan plan, las aigas de Carcin, de Roèrgue
li menan pas un òme : los trins encamban totas las combas e siblan cap al
5 Nòrd. Paura Garona anacronica atanben perdequ'aviá pres lo camin de l'Ubac.
Pirenèus sauvatges perqué barrar lo solelh e nos vojar sus França. A Mureth
se tencha de sang la rauba verda de Garona, e tròp tardièr lo flume ensaja
encara quauques passes ensagnosits dins Tolosa la Roja. Rabala per la vila
de sos Comtes. *Qual me donarà l'aumòrna d'un sòu ramondin ? Dubrissi los*
10 *braces. Non Perqué m'escapa a la descisa Sant Sarnin e la Daurada*
mascarada e Sant Estève que i an petat lo carrastèl ? Vira a l'esquèrra, òc, as
plan rason. Seguigas pas tos enfants exilhats. Tròp tard. Vas barutlar sus las
raras de França. Tròp tard. Lo tudèl que pompa lo gaz de Lacq te travèrsa.
Marchas, capuda, trantolaira, malcorada. Dordonha, la juntaràs pas. Ela
15 davala desempuèi sa naissença a contrasens de l'Istòria. E i vas degobilhar
dessús. Non. Es pas tròp tard. Just. Degobilhatz ensemble a Bordèu, contra la
pòrta del Bordèl.

Joan Larzac, *L'Estrangièr del Dedins*, Tolosa, 4 Vertats, 1968,
in « Òbra Poètica », Tolosa, I.E.O., 1986, 149.

Document 3

Lous dus estanguets

[Qu'en èrem dens lou gran ibèr de 1916. [...] Bistrots noû n'y manquen per Paris. [...] Que-ns y hicaben endabans nous auts tres ; que bouy dïse û biarnés de Rebenac, û breitou de Treguier e you medich...]

- 1 [...] N'aboum pas à ha gran campagne ta n'engountra gn'aute estanguet. En truncan drin tout dous, en pleyteyan qu'aubribe taus praubes tringlots.
— Trois mazas, s. v. p. ! si hasou encoère lou biarnés.
Lou caféroû que-s barreyabe dens las tasses, que humabe e aquère bounicoû
- 5 puyan ta las narits puch abalade à chourrups, que-nse boutabe l'estoumacot adayse. Debat lou soû kepi lou biarnés que s'en preparabe d'àutes quon lou bretoû e hasou, parlan de las dues daunes qui èren au taulè :
— *Ce sont des payses !*
Lou noûste coumpagnoû qu'abè gahat û mout dou lou prousey : Aquet mout
- 10 qu'ère de Bretagne. La lengue dou brès, de quon ey mile cops embescàyre e encantante quon s'enten hore de case ; quine passade de gauyou enta l'òmi crouchit quon lou parlen dou cèu de case, de la terre loegtane, de la moulhè e dous nèns ! [...]

Miquèu Camelat, « Lous dus estanguets », *Reclams*, 1936 ; in *Bite Bitante, cops de calams*, Edicioûs de l'Escole Gastoû Febus, 1971, 177-178.

TRADUCTION

Vous traduirez le texte 1) en français et le texte 2) en occitan et vous commenterez les segments soulignés dans les deux textes en expliquant, en français, le passage d'une langue à l'autre.

1) version

Ab gai son coindet e leri
fatz motz e capus e dòli
que seran verai e cert
quan n'aurai passat la lima
qu'Amors marvés plan'e daura 5
mon chantar que de lieis mòi
cui Pretz manten e governa.

Totjorn melhur et esmeri
quar la gensor am e còli
del mon, çò'us dic en apert : 10
sieurs so del pe tro qu'al cima,

e si tot ventalh frej'aura,
l'amors qu'inz el còr mi plòu
mi ten caut on plus inverna.

[.....]

No vuelh de Roma l'emperi 15
ni c'om m'en faç' apostòli
qu'en lieis non aia revert
per cui m'art lo còrs e'm rima
e si l maltrait no m restaura
ab un baizar anz d'an nòu 20
mi aucí e si enferna.

[.....]

leu sui Arnautz qu'amàs l'aura
e catz la lebre ab lo bòu
e nadi contra suberna.

Arnaut Daniel, *Lo Ferm voler*, (éd. scientifique Gérard Gouiran), CRDP, 70-72.

2) thème

Un oiseau de mer fit des cercles au-dessus de la ruine, et Lullaby eut soudain très envie d'être là-haut. Elle commença à grimper le long de l'éboulis. Les arêtes des cailloux écorchaient ses mains et ses genoux, et de petites avalanches glissaient derrière elle. Quand elle arriva tout en haut, elle dut fermer les yeux pour ne pas sentir le vertige. Au-dessous d'elle, si loin qu'on regardât, il n'y avait que cela: la mer. Immense, bleue, la mer emplissait l'espace jusqu'à l'horizon agrandi, et c'était comme un toit sans fin, un dôme géant fait de métal sombre, où bougeaient toutes les rides des vagues. Par endroits, le soleil s'allumait sur elle, et Lullaby voyait les taches et les chemins obscurs des courants, les forêts d'algues, les traces de l'écume. Le vent balayait sans arrêt la mer, lissait sa surface. Lullaby ouvrit les yeux et regarda tout, en s'accrochant aux rochers.

J.M.G. Le Clézio *Mondo et autres histoires*, 1978.